

Юакиму Викторовичу Тартакову.

„Въ тиши и мракъ таинственной ночи.“

„In tiefer Stille und nächtlichem Dunkel.“

Deutsch von L. Esbeer.

(Original Es-moll)
Op. 38. № 1.

Andante con moto.

Canto.

Andante con moto.

Piano.

Въ ти - ши и мра - къ та - ин - ствен - ной но - чи я
In tie - fer Stil - le und nächt - li - chem Dun - kel ge -

ви - жу блескъ привѣтнѣй и ми - лѣй и въ звѣздномъ не - бѣ зна - ко - мы - я
wahr ich'sfreund - lich grü - ssen und flim - mern; es ist der Stern - au - gen trautes Ge -

p *poco rit.* *a tempo*

о - чи го - рятъ вьсте_ни надъ за_бы_той мо - ги - лой.
fun - kel, die ü - berm Gra - be der Step - pe er - schim - mern.

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and includes markings for *poco rit.* and *a tempo*. The piano accompaniment starts with a pianissimo (*pp*) dynamic and also includes *poco rit.* and *a tempo* markings. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

Тра - ва по - блек_ла, пу - стыня у - грю - ма, и
Die dürr - ren Hal - me der Wü - ste sich sen - ken, den

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking. The key signature and time signature remain consistent with the first system.

cresc. *mf*

сонъ сиротливъ о_ди_но_кой гроб_ни_цы; и толь_ковъ не_бъ, какъ вѣч_на_я
Schlaf des ver - ges - senen Hü - gels hüllt Schwei - gen, doch stehn am Himmel zum ew - gen Ge -

cresc. *mf*

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a *cresc.* (crescendo) marking and a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The piano accompaniment also includes a *cresc.* marking and a *mf* dynamic. The key signature and time signature are consistent with the previous systems.

p *rit.*

ду - ма, свер - ка ють звѣзды зо - ло - ты - я рѣс - ни - цы. И
 den - ken der gold - nen Ster - ne un - löscha - re Zei - chen. Da

Un poco più mosso.

pp *mf* *p*

счит - ся мнѣ, что ты вста - ла изъ гро - ба та - кой же,
 träu - met's mir, dass du wie - der am Le - ben, so schön noch,

Un poco più mosso.

pp *cresc.* *pp*

pp

ка кой ты съзем - ли от - ле - тѣ - ла, и счит - ся мнѣ, что мы
 als wärs't du ihm nim - mer ent - rücket, der Ju - gend Glück - sei uns

pp

f *p* *ritar* *dan*

мо - ло - ды о - ба, и ты взгля - ну - ла, какъ преж - де гля -
wie - der - ge - ge - ben, *blickt dein Au - ge, wie einst es ge -*

mf *p* *ritar* *dan*

do *pp* *a tempo*

дѣ - ла.
blic - ket!

do *a tempo*

mf *pp* *ppp* *ritard.*

Ландышъ.

Das Maiglöckchen.

Слова П. ЧАЙКОВСКАГО.

Text des Originals von P. TSCHAIKOWSKY.

Музыка

Musik von

А. АРЕНСКАГО.

Op. 38. No 2.

A. ARENSKY.

КОНТРАЛТО
ИЛИ
БАСЪ.

Allegretto.

О, ландышъ, отче-
 Mai-glöck-chen, sprich, wo-

mf *mp*

Violoncello.

го ты радуешь такъ взоры? Дру-гиде есть цвѣты роскошнѣи и пыш-
 durch er-regt dein An-blick Freu-de? Wol-ste-hen Blu-men rings von üp-pig-ster Ge-

poco rit. *a tempo* *mp* *cresc.*

poco rit. *a tempo* *mp* *cresc.*

нѣи, и ярче краснѣи, и веселѣи узоры, но
 stalt, In grel-ler Far-ben-pracht, in fest-lich bun-tem Klei-de, Doch

f *pp* *p*

преlestи въ нихъ нѣтъ таинственной тво-ей.
 al-len fehlt der Reiz, der dich so süß um-wallt.

pp *poco rit.* *a tempo*

a tempo *mf* *pp*

Въ чемъ тайна этихъ чаръ? Что ты думъ въщаешь? Чѣмъ
 Ist dir ein Zau-ber kund, dir See-len zu ge-win-nen? Wie

f *cresc.*

Poco meno mosso.

poco rit.

Animato.

ма-нишь ты къ се-бѣ и серд-це ве-се-лишь? Или ра-до-стей бы-
 lockst du Her-zen an und wandelst Leid in Glück? Mahnt mich dein keusches

mf *pp*

лыхъ ты при-зракъ вос-кре-ша-ешь? И ли бла-жен-ство мнѣ гри-ду-ще-е су-
 Bild an künf-tig süs-see Min-nen? Ruft es Er-in-ner-ung an fer-ne Zeit zu-

mf *p* *poco ritardando*

Tempo I.

лишь? Но зна-ю, но ме-ня тво-е бла-го-у-
 rück? Ich füh-le, dass dein Duft die See-le mir be-

p *mf* *p* *poco rit.*

ха-нѣ какъ вин-на-я стру-я ла-ска-еть и ма-
 rau-schet, Wie feu-rig sü-sser Wein mich labt, mein Herz durch-

a tempo *p* *cresc.*

Poco meno mosso.

нитъ, какъ му-зы-ка, о-но стѣ-сня-еть мнѣ ды-ха-нѣ и
 glüht, Und wie Mu-sik, der stets mein Ohr voll An-dacht lau-schet, Ja

f *pp* *mp*

какъ о-гонь лю-бви, пи-та-еть жарь ла-нитъ.
 selbst wie Lie-bez-gluth mein gan-zes Sein durch-zieht.

pp *p* *pp*

Ландышъ.

Das Maiglöckchen.

Слова П. ЧАЙКОВСКАГО.

Deutsch von L. Esbeer.

Text des Originals von P. TSCHAÏKOWSKY.

Музыка

(Original F-dur.)

Musik von

А. АРЕНСКАГО.

Op. 38. № 2.

A. ARENSKY.

ДЛЯ КОНТРАЛЬТО ИЛИ БАСА.

FÜR CONTRALT ODER BASS.

Allegretto.

Violoncello:

Canto.

Piano.

Allegretto.

О, ландышъ, от - че -
Mai - glöck - chen, sprich, wo -

poco rit.

a tempo

cresc.

poco rit.

a tempo

mp

cresc.

го ты ра - ду - ешь такъ взо - ры?
durch er - regt dein An - blick Freu - de?

Дру - ги е естцвѣ - ты рос -
Wol - ste - hen Blu - men rings von

poco rit.

a tempo

cresc.

копнѣй и пыш - нѣй,
üp - pig - ster Ge - stalt,

и яр - че крас - ки ихъ, и ве - се - лѣй у - зо - ры,
In grel - ler Far - ben - pracht, in festlich bun - tem Klei - de,

f

pp

poco rit. *a tempo*
p *mf*
p *mp* *poco rit.* *a tempo*

но пре-ле-сти въ нихъ нѣтъ та-инственной тво-ей.
 Doch al-len fehlt der Reiz, der dich so süß um-wallt.

poco rit. *a tempo*

pp *f*
f *p* *f* *p*

Въ чемъ тай-на э-тихъ чаръ? Что ты ду-ишь въ-
 Ist dir ein Zau-ber kund, dir See-len zu ge-

cresc. *mf* *poco rit.*
poco meno mosso. *poco rit.*
ppp

ща-ешь? Чѣмъ ма-нишь ты къ се-бѣ и сердце ве-се-лишь? Иль
 win-nen? Wie lockst du Her-gen an und wandelst Leid in Glück? Mahnt

poco meno mosso.

cresc. *mf* *dim.* *poco rit.*

Animato.

ра - до - стей бы - лыхъ ты при - зракъ вос - кре - ша - ешь?
 mich dein keu - sches Bild an künf - tig süs - ses Min - nen?

Animato.

p poco ritardando

mf poco ritardando

И - ли бла - женст - во мнѣ гря - ду - ще - е су - лишь?
 Ruft es Er - in - ne - rung an fer - ne Zeit zu - rück?

p poco ritardando

Tempo I.

mp poco rit. a tempo

p mf p poco rit. a tempo

— Не зна - ю, но ме - ня тво - е бла - го - у - ха - нье,
 — Ich fühl - le, dass dein Duft die See - le mir be - rau - schet,

Tempo I.

mf poco rit. a tempo

mp *cresc.* *p* *cresc.*

какъ вин_на_я стру_я ла_ска_еть и ма_нить, какъ
 Wie feu_rig sü_sser Wein mich labt, mein Herz durch_glüht, Und

Poco meno mosso.

ff *mp*

му_зы_ка, о_но стѣ_сня_еть мнѣ ды_ха_нїе и
 wie Mu_sik, der stets mein Ohr voll An_dacht lau_schet, Ja

Poco meno mosso.

f *p* *pp*

p *pp* *pp* *mf* *ritard.*

какъ о_гонь лю_бви, пи_та_еть жаръ ла_нить.
 selbst wie Lie_bes_gluth mein gan_zes Sein durch_zieht.

Мари Александровна Славина.

„Не зажигай огня!“

„Zünd' keine Kerze an!“

Слова Д. Ратгауза.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von D. Rathaus.

(Original E-dur.)

Op. 38, № 3.

Allegro moderato.

Canto.



Не за_жи_гай огня! Во мглѣ души - стой но - чи от -
Zünd' keine Ker - ze an! Im Duft der Nacht und Dun - kel ist

Allegro moderato.

Piano.



- рад - но мнѣ съ то - бой _____ он - дѣть на - е - ди - нѣ.
mir's so wohl bei dir, _____ wenn wir so ganz al - lein.



Взгля - ни, какъ звѣ - зды намъ, не - бесъ да - ле - кихъ о - чи,
Schau hin, es grüsst uns aus der Hö - he Stern - ge - fun - kel,



при-вѣтъ свой теп-лый шлютъ, мер-ца - я въ вы - ши-нѣ.
es winkt uns freundlich zu der Him - mels - au - gen Schein.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, featuring a melody with various note values and rests. Below it are two staves for the piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4.

Не за-жи-гай ог-ня! Со свѣтомъ къ намъ нахлы - нетъ зна-
Zünd' kei-ne Ker-ze an! Ihr Licht strahlt ste - tes Lei - den in

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a rest followed by a melody. The piano accompaniment is shown in two staves below, with dynamic markings *f* and *p*. The key signature remains three flats and the time signature is 4/4.

ко - ма - я то - ска без-цѣль-ной су - е - ты, у -
wil - der Hast he - rein in die - sen trau - ten Raum, es

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, ending with a melody. The piano accompaniment is shown in two staves below, with a dynamic marking *p*. The key signature remains three flats and the time signature is 4/4.

мчит - ся свѣт - лый сонъ _____ и сча - стье насъ по - ки - нетъ.
flieht dann uns - re Ruh, _____ es wird das Glück uns mei - den.

*mf**f**mp**mf*

Не за - жи - гай ог - ня,
Zünd'kei - ne Ker - ze an;

не от - го -
scheuch' nicht den

*mf**pp**mp**pp*

няй _____ меч - ты.
hol _____ den Traum.

*p**f**p**pp*

„Не плачь, мой другъ.“

„Wein' nicht, mein Lieb.“

Изъ ЛОНГФЕЛЛО. Переводъ О. М-ВОЙ.

Aus LONGFELLOW von L. Esbeer.

(Original F-dur.)

Op. 38. № 4.

Allegro moderato.

Canto. *p*

Allegro moderato.

Не плачь, мой другъ, о
Wein nicht, mein Lieb, — dass

Piano. *p*

о - ча - стья от - лѣтѣв - шемъ, е - го, у - вы, — сле - за - ми не вернуть:
dich dein Glück ge - mie - den! Dein Wei - nen, ach, — nützt nichts, sei dess ge - wiss:

mp о - но ог - нямъ по - доб - но до - горѣв - шимъ, те - бя на мигъ, на
dein Glück ist todt, den Funken gleich, die sprühten, die kaum ent - facht, zer -

f

un poco rit. a tempo

Allegro.

riten.

краткій мигъ согрѣвшимъ...
sto-ben und vergliih-ten...

Прости!
Ver-gieb!

За-
Ver-

Allegro

un poco rit. a tempo

pp

riten.

a tempo

Tempo I.

будь!..
giss!..

За-будь о томъ, какъ сча-сті-е недав-но
Ver-giss, mein Lieb, wie kurz dein Glück ge-we-sen;

Tempo I.

a tempo p

p

mf

те-бя сво-имъ
denk dass es dir

ко-сну-ло-ся лу-чомъ,
im Strahlen-kranz ge-lacht

и вмѣсто мглы— хо-
und statt des Herbsts, des

mp

f

pp

cresc. *p*

лодной и туман - ной, по - вѣ - я - ловес - ной - благо - у - хан - ной, — пахну - ло
ne-bel-grauen, bö - sen, den-hol-den,duft'gen Lenz dir auser - le - sen — und Licht und

cresc. *p*

rit. pp ritardando a tempo mp

свѣ - томъ и теп - ломъ! За - будь - какимъ стра -
Wär - me - hat ge - bracht! Ver - giss - das Jetzt mit

a tempo

dim. e rit. pp ritardando p mp

p

даньемъ и тос - ко - ю пол - на те - перь из - жу - чен - на - я грудь,
seinem her - ben Lei - de, verschmerz der Brust ver - heerend tie - fen Riss,

p

mp *cre - scen do*

ка - кой пришлось пла - тить те - бѣ цѣ - но - ю
den ho - hen Preis für ei - ne Hand voll Freu - de

mp *cre - scen do*

f ten.

за сча - стья ми - гъ, — у жиз - ни взя - тойсь бо - ю. За - будь!
des Au - gen - blicks, — er - kämpft im Le - bens - strei - te. Ver - giss!

f

Allegro. *rit.* *p* *a tempo*

За - будь!
 Ver - giss!

Allegro. *p* *rit.* *a tempo* *pp ritard.*

„О чемъ мечтаешь ты?“ „Worüber sinnest du?“

Слова Д. РАТГАУЗА. Deutsch von L. Esbeer. Worte von D. RATHAUS.

(Original G-dur.)

Op. 38. № 5.

Canto. *Allegro. p*

О чемъ меч - та - ешь ты?
Wo - rü - ber sin - nest du,

Piano. *Allegro. p*

poco rit. a tempo mf

За - дум - чи - во глу - бо - кій ку - да то
wenn schwär - me - ri - schen Blic - kes in wei - te

poco rit. p a tempo

p^{ri} - tar pp dan - do

взоръ гля - дитъ въ та - ин - ствен - ну - ю даль...
Fern' du schaust, die grau - er Ne - bel hüllt?...
ri - tar dan - do pp

Agitato.

mp

rit.

То-мнѣ ли серд - це вновь зна - ко - ма - я пе - чаль?
Ist's alt - be - kann - tes Weh, das neu dein Herz er - füllt,

Agitato.

a tempo

mf

rit.

Иль ра - дость въ грудь волной на - хлы - ну - ла ши - ро - кой?
ein freu - dig Vor - ge - fühl der Wo - gen heh - ren Glüc - kes?

Tempo I.

mp

rit.

mp

Agitato.

О чемъ меч - та - ешь ты? Ди - тя, тво - и меч - ты — мнѣ
Wo - rü - ber sin - nest du? Es gilt mir dei - ne Ruh, — dein

Tempo I.

Agitato.

до - ро - ги,
Her - zenstraum

какъ дня ла - зур - на - го е - я - нье,
doch mehr als lich - ten Ta - ges Schim - mer,

cre - scen - do

какъ но - чью тем - но - ю да - ле - кихъ звѣздъ мер -
 und mehr als nachts des ho - hen Him - mels Stern - ge -

mf

ца - нье, какъ до - ро - га мнѣ жизнь,
 flim - mer, mehr als mein Le - ben selbst

ritard. f a tempo p

какъ до - ро - га мнѣ ты! О, мой же -
 doch grad so viel wie du! O heiss - er -

ritard. a tempo p

p

лап - ный другъ, и я въ ду - шѣ глу - бо - ко, рев -
 sehn - tes Lieb, auch mir im Her - zen wei - len auf's

ни - во бе - ре - гу меч - та - ній свѣт - лыхъ рой...
 eif - rig - ste ge - hegt viel Träu - me klar und hell...

О чемъ меч - та - ешь ты? Ска - жи, и въмигъ съто - бой на крыль - яхъ
 Wo - rü - ber sin - nest du? O, sag's und lass uns schnellauf Flü - geln

p *mf* *f ten.* *rit.*

чуд - ныхъ грезъ ум - чим - ся мы да - ле
 hol - den Traums in wei - te Fer - nen ei -

a tempo accelerando *molto ritenuto*

ко!
 len!
a tempo

mp *f*

„Я видалъ иногда.“

„Manchmal sah ich.“

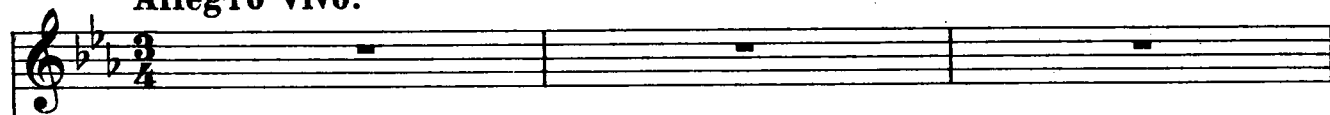
СЛОВА М. ЛЕРМОНТОВА. Deutsch von L. Ebsner. Worte von M. LERMONTOFF.

(Original G-dur.)

Op. 38. N°6.

Allegro vivo.

Canto.



Allegro vivo.

Piano.

Ped.

*

Ped.

*

Ped.

*

mp

Я видалъ
Manchmal sahи-ног-да,
ich von fernкакъ ноч-на
wie ein nächtя звѣз-
li-cher

Ped.

*

Ped.

*

Ped.

*

Ped.

*

да
Sternвъ зер-каль
er-giänномъ за-ли
get in spieвъ бле-ститъ,
geln- der Bucht;

Ped.

*

Ped.

*

Ped.

*

Ped.

какъ тре-пе - щетъ въ стру-яхъ, и се-ре-бряный
 wie er flim - mert und glüht, wie sein Sil - ber-staub

прахъ отъ не-я раз-сы-па-ясь бѣ-житъ.
 sprüht und zer-stie - bend er-grei - fet die Flucht.

p **Meno mosso.**
tranquillo

Но пой-мать ты не льстишь, и ло-вить бе-ре-гись: об-
 Ihn zu ha - schen lass sein, du fängst nim-mer ihn ein, denn

Meno mosso.
tranquillo

ман-чи-вы лучъ и вол-на. Мракъ
 falsch sind der Strahl wie die Well! Dein

ritard.

тѢ - ни тво - ей — толь-ко ля-жетъ на ней, — о-той - дешь — и за -
Schat-ten, gieb acht, — deckt den Schimmer mit Nacht, — tritt hin - weg, — gleich er -

ritard.

a tempo

бле - щетъ о - на.... *Tempo I*
glän - zet er hell.... *mp* Свѣт-лый *Ach, das*

a tempo

8 *Tempo I*

ра - до-сти такъ — без-по-кой - ный при - зракъ насъ
Glück ist ja ganz wie der un - stä - te Glanz; es

p

*Ad. * Ad. * Ad. * Ad.*

ма - нитъ подъ хлад - но - ю мглой.
 lockt so er - reich - bar und nah:

The first system of the musical score features a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. Dynamic markings include *ff* and *mf*. There are also asterisks and a 'p' marking under the piano part.

ты кне - му, онъ шу - тя у - бь - жить отъ те -
 Dringst du vor, weicht's zu - ruck und ent - zieht sich dem.

The second system continues the musical score. The vocal line has a *p* marking. The piano accompaniment includes a *p* marking and an asterisk. The musical notation shows various note values and rests.

бя... ты об - ма - нуть: онъ вновь предъ то - бой.
 Blick... doch es teuscht dich: auf's Neu ist es da.

The third system features a vocal line with a *f* marking and a piano accompaniment with a *mf* marking. The lyrics are written below the vocal line. The piano part includes dynamic markings like *f* and *ff*.

The fourth system shows the piano accompaniment for the final part of the piece. It features a *ff* dynamic marking and concludes with a double bar line. The piano part includes various musical notations such as slurs and ties.